

42**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 29. ledna 2016 a 28. prosince 2017 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 25. října 1994 v Rize, a o ukončení její platnosti¹⁾.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstoupila Dohoda v platnost dne 1. července 2019 a tímto dnem pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná dne 25. října 1994 v Rize.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění lotyšské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná dne 25. října 1994 v Rize, byla vyhlášena pod č. 204/1995 Sb.

No. 69/2016

The Embassy of the Czech Republic in Riga presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and, with reference to the previous communication, namely to the Note No. 2/2009 dated 5 January 2009, concerning the proposal to terminate the *Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Latvia for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments*, signed on 25 October 1994 in Riga (hereinafter “the Agreement”), and non-application of Article 12, Paragraph 3 of the Agreement, and to the Note of the Embassy of the Republic of Lithuania in Prague No. 61/82 dated 9 April 2009 refusing the proposal contained in the above-mentioned note of this Embassy dated 5 January 2009, has the honour to draw the attention of the Honourable Ministry to the fact that on 18 June 2015, the European Commission has initiated formal infringement proceedings against five Member States of the European Union and informal proceedings against 21 others (“EU Pilot”), including the Czech Republic and the Republic of Latvia, requesting them to terminate bilateral investment treaties between them. The reason for these proceedings, as outlined by the European Commission, is incompatibility of bilateral investment treaties between Member States of the European Union with the law of the European Union.

The proposal of the Czech Republic contained in the above-mentioned note of this Embassy dated 5 January 2009 was based on the same reason, i.e. desire to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on the law of the European Union. Like the European Commission, the Czech Republic also considers bilateral investment treaties between Member States of the European Union to be incompatible with the law of the European Union.

Therefore, the Embassy of the Czech Republic in Riga has the honour to request the competent authorities of the Republic of Latvia to reconsider their position to the Czech Republic’s proposal of 5 January 2009.

If the Republic of Latvia agrees with the proposal to terminate the Agreement without application of its Article 12, Paragraph 3, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Latvian side to this Note constitute the *Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Lithuania on the Amendments to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Latvia for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 25 October 1994 in Riga, and on the Termination thereof* which is subject to internal procedures on either side. The Czech Republic and the Republic of Latvia shall notify each other about the completion of their respective internal procedures for its entry into force; it shall enter into force on the first day of the month following the latter of the two notifications. Because of the non-application of Article 12, Paragraph 3 of the Agreement, the Agreement shall, on the day of entry into force of the Termination Agreement, cease to apply to any investments made before

the termination of the Agreement.

The Embassy of the Czech Republic in Riga avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurance of its highest consideration.
A/ .

Riga, January 29, 2016

Ministry of Foreign
Affairs of the Republic
of Latvia
State Protocol
R i g a

PŘEKLAD

Č. 69/2016

Velvyslanectví České republiky v Rize projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Lotyšské republiky a, s odvoláním na předchozí komunikaci, jmenovitě na nótu č. 2/2009 ze dne 5. ledna 2009, týkající se návrhu ukončit platnost *Dohody mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic*, podepsané dne 25. října 1994 v Rize (dale jen “Dohoda”), a vyloučení použití článku 12, odstavce 3 Dohody, a s odvoláním na nótu Velvyslanectví Lotyšské republiky v Praze č. 61/82 ze dne 9. dubna 2009, odmítající návrh ve výše uvedené nótě tohoto Velvyslanectví ze dne 5. ledna 2009, má čest upozornit vážené ministerstvo na skutečnost, že dne 18. června 2015 Evropská komise zahájila formální řízení o nesplnění povinnosti proti pěti členským státům Evropské unie a neformální řízení proti 21 dalším (“EU Pilot”), včetně České republiky a Lotyšské republiky, a žádá je, aby mezi sebou ukončily platnost dvoustranných investičních dohod. Jak bylo vysvětleno Evropskou komisí, důvodem pro tento postup je neslučitelnost dvoustranných investičních dohod mezi členskými státy Evropské unie s právem Evropské unie.

Návrh České republiky, obsažený ve výše uvedené nótě tohoto Velvyslanectví ze dne 5. ledna 2009 byl založen na stejném důvodu, tj. na přání zajistit, aby všem investorům ze všech členských států Evropské unie bylo poskytováno stejné zacházení, založené na právu Evropské unie. Stejně jako Evropská unie i Česká republika považuje dvoustranné investiční dohody mezi členskými státy Evropské unie za neslučitelné s právem Evropské unie.

Velvyslanectví České republiky v Rize má proto čest požádat příslušné orgány Lotyšské republiky o přehodnocení jejich postoje k návrhu České republiky ze dne 5. ledna 2009.

Pokud Lotyšská republika souhlasí s návrhem ukončit platnost Dohody s vyloučením použití jejího článku 12, odstavce 3, česká strana navrhuje, že tato nóta a odpovědní nóta lotyšské strany budou tvořit *Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 25. října 1994 v Rize, a o ukončení její platnosti*, která bude na obou stranách předmětem vnitrostátních schvalovacích postupů. Česká republika a Lotyšská republika se budou navzájem informovat o dokončení svých příslušných vnitrostátních postupů, nezbytných pro její vstup v platnost; v platnost vstoupí prvního dne měsíce následujícího po pozdějším z těchto oznámení.

Z důvodu neuplatnění článku 12, odstavce 3 Dohody se v den vstupu Dohody o ukončení platnosti v platnost Dohoda přestane vztahovat na jakékoli investice, uskutečněné před ukončením platnosti Dohody.

Velvyslanectví Lotyšské republiky v Rize využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Lotyšské republiky o své hluboké úctě.

V Rize, dne 29. ledna 2016

**Ministerstvo zahraničních věcí
Lotyšské republiky
Státní protokol
R i g a**

LATVIJAS REPUBLIKAS ĀRLIETU MINISTRIJA MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF LATVIA

No. **41-34201**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to refer to the Embassy's of the Czech Republic in Riga Note No.69/2016, dated 29 January 2016, concerning the proposal to amend and to terminate the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Riga on 25 October 1994 (hereinafter-Agreement), and convey the following.

The Ministry has the honour to confirm that the proposal by the Czech Republic to amend and to terminate the Agreement without application of its Article 12, Paragraph 3 is acceptable to the Government of the Republic of Latvia.

The Ministry has the honour to confirm that the Embassy's Note No.69/2016 of 29 January 2016, and the present Note in reply shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on the Amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Riga on 25 October 1994, and on the Termination thereof (hereinafter - Agreement on the Amendments and on the Termination), and shall enter into force on the first day of the month following the later of the two notifications by which the Czech Republic and the Republic of Latvia notify each other through diplomatic channels

To the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic PRAGUE

about the completion of their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement on the Amendments and on the Termination.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Riga, 28. December 2017

PŘEKLAD

Č. 41-34201

Ministerstvo zahraničních věcí Lotyšské republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a, s odvoláním na nótu Velvyslanectví České republiky v Rize č. 69/2016 ze dne 29. ledna 2016, týkající se návrhu změnit a ukončit platnost *Dohody mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic*, podepsané dne 25. října 1994 v Rize (dale jen “Dohoda”), sděluje následující.

Ministerstvo má tu čest potvrdit, že návrh České republiky na změnu a ukončení platnosti Dohody a vyloučení použití článku 12, odstavce 3 Dohody je přijatelný pro vládu Lotyšské republiky.

Ministerstvo má tu čest potvrdit, že nóta Velvyslanectví č. 69/2016 ze dne 29. ledna 2016 a tato nóta, obsahující odpověď, tvoří Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 25. října 1994 v Rize, a o ukončení její platnosti (dale jen “Dohoda o změně a ukončení platnosti”) a v platnost vstoupí prvního dne měsíce následujícího po pozdějším z oznámení, kterými se Česká republika a Lotyšská republika budou navzájem informovat o dokončení svých příslušných vnitrostátních postupů, nezbytných pro vstup této Dohody o změně a ukončení platnosti v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí Lotyšské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.

V Rize, dne 28. prosince 2017

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
P R A H A